

نشرة إخبارية

الإصدار العشرون - تشرين اول ٢٠١٧

أبرز عملاء «طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر» خلال شهر تشرين اول ٢٠١٧

- EMP
- MWH SA
- Movenpick
- Jordan Post
- Citi Bank
- UN WOMEN

أكثر ١٠ أفكار خاطئة رواجاً عن الترجمة



في هذا الإصدار:

أبرز عملاء «طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر» خلال شهر تشرين اول ٢٠١٧

أكثر ١٠ أفكار خاطئة رواجاً عن الترجمة

الجمعية الملكية لحماية البيئة البحرية «JREDS» تستعين بـ«طلال أبوغزاله للترجمة» خلال ورشة تدريبية

"الترجمة ليست مجرد نقل كلمات فحسب، بل إبراز لثقافة كاملة" أنطوني بيرغس

١- الكل يتقن الإنجليزية حالياً
أي شخص يقرأ تلك المدونة بانتظام يعلم بأن تلك ليست هي الحقيقة. فقد تكون الإنجليزية هي اللغة الثانية الأكثر دراسة في العالم، ولكن نسبة الناطقين الأصليين بها من سكان العالم آخذة فعلياً في الانخفاض. فقد انخفضت نسبة مستخدمي اللغة الإنجليزية على الإنترنت إلى أقل من ٣٠٪. على أية حال، حتى في حال معرفة أحدهم لبعض من اللغة الإنجليزية، فإنه لا يزال عادة أسهل وأكثر فعالية بالنسبة له قراءة الاتصالات بلغتهم الأصلية.

٢- ليس هناك فرق بين الترجمة التحريرية والترجمة الفورية

يتعامل المترجمون مع المواد المكتوبة بينما يساعد المترجمون الفوريون على التواصل الشفهي. ويتطلب النشاطان بالفعل بعض المهارات المختلفة. حيث يجب أن يتمتع المترجمون الفوريون بمهارات اتصال جيدة، وبقدرة كبيرة على التركيز، والتفكير السريع والارتجالي في المواقف غير المتوقعة. بينما غالباً ما يعمل المترجمون بمفردهم، ويحتاجون إلى أن يتقنوا مهارات الكتابة بشكل جيد، ويمكن أن يستغرقوا وقتاً أطول للبحث والتفكير في أعمالهم.

وعلى الرغم من أن بعض اللغويين يقومون بالترجمة والترجمة الفورية، إلا أن الكثيرين منهم يركزون على مجال واحد فقط من هذه المجالات.

٣- الترجمة هي استبدال كلمة بأخرى

من النادر أن تكون الترجمة حتى لو ترجمة قصيرة عبارة عن استبدال لكلمة بكلمة. فالمترجم عليه أن يتعامل مع العديد من الكلمات التي ليس لها ترجمات مباشرة. كذلك فإن الاختلافات في تركيب وبناء الجملة يعني ضرورة إعادة صياغة العديد من الجمل لتبدو طبيعية في اللغة الأخرى.

٤- يجب أن تكون الترجمة سريعة وغير مكلفة

إذا كانت الترجمة هي عبارة مجرد استبدال للكلمات، إذن كل ما سيفعله المترجم هو مجرد عمل أوتوماتيكي (ربما باستخدام القاموس في بعض الأحيان) لا ينبغي يستهلك الكثير من الوقت أو الجهد، وبالتالي، تقل تكلفته. وعلى النقيض من هذا المفهوم الخاطئ، فالمترجم بشكل عام عليه أن يفكر جيداً في أفضل طريقة لنقل النص إلى لغة أخرى. والقاعدة الأساسية هي أن المترجم يمكنه ترجمة حوالي ٢٠٠٠ كلمة في اليوم. مع إضافة المزيد من الوقت للقيام بالمراجعة والتدقيق. لذلك، فأنت قد تكون قادراً على الحصول على ترجمة سريعة وغير مكلفة من مكان ما، ولكنها لن تكون ترجمة جيدة.

٥- يوجد ترجمة صحيحة واحدة فقط لأي نص

نظراً لأن الترجمة أكبر من كونها مجرد استبدال كلمة بكلمة، فقد يكون هناك العديد من الطرق لترجمة نص معين، حسب الأسلوب المفضل للمترجم، ومفرداته، وخلفيته. فيمكن أن تكون جميعها صحيحة في إيصال نفس المعنى بدقة وبشكل صحيح نحوياً.

٦- يمكن الاكتفاء باستخدام موقع جوجل للترجمة وحسب

هناك شركات عديدة لا تزال ترى أن بإمكانها ترجمة محتوى موقعها الإلكتروني على موقع جوجل للترجمة بزعم أنه كافٍ للقيام بمهام الترجمة. تتسم ترجمة جوجل بعدم الدقة، أو في أحسن الأحوال تكون غير مفهومة بشكل واضح.

٧- يمكن لموظفي الشركات الذين يتحدثون لغتين الاضطلاع بمهام الترجمة الخاصة بهم

على الرغم من حقيقة أن أغلب رجال الأعمال لن يكلفوا أي شخص غير متخصص من موظفيهم بكتابة نسخة تسويقية وتقنية، فإنهم يعتقدون بأن أي شخص يتقن لغتين يمكنه القيام بمهام

الترجمة الخاصة بهم. فالمترجمون الذين على قدر من الحرفية ينبغي أن يتمتعوا بقدرات الكتابة الجيدة بلغتهم الأم حيث أنه ليس من الكافي أن تكون الترجمة دقيقة بل ينبغي أن تكون كذلك مقروءة وصحيحة بنائياً. حتى إن وجدت من بعض الموظفين من يتقن لغتين ويجيد الكتابة الجيدة، فإن هذا الموظف سيكون له في العادة مهام أخرى للقيام بها، مما يعني أنه ينبغي عليهم إما (١) إضاعة بعضاً من وقت الأعمال الأخرى أو (٢) أن يستغرقوا وقتاً طويلاً لإنهاء مهمة الترجمة.

٨- يمكن للمترجم أن يضطلع بترجمة أي مادة

فكما أنك لا تستطيع الإلمام بجميع المصطلحات التقنية واللغة الاصطلاحية المستخدمة في مجالات العمل أخرى، كذلك ليس جميع المترجمين مؤهلين لترجمة جميع المجالات. يجب أن يكون المترجم لديه خلفية عن نوع المادة المراد ترجمتها من أجل أن يكون على إلمام بالمصطلحات المستخدمة وأن يكون قادراً على ترجمتها بالمعنى الصحيح.

٩- المترجم الجيد ليس بحاجة إلى مدقق لغوي

يمكن ان تجد أخطاء صغيرة في الترجمة ، لذا حتى أفضل المترجمين يكونون بحاجة إلى التدقيق اللغوي للتأكد من الجودة التامة.

١٠- الترجمة التسويقية لا تختلف عن أنواع الترجمة الأخرى

يعتقد البعض ان النسخة التسويقية التي يستغرق فريق عمل مكون من ٢٠ شخصاً شهرين في ترجمتها يمكن إنجازها في ليلة واحد بواسطة شخص واحد وسيكون لها نفس تأثير النسخة الأصلية تماماً

[/https://www.mtlinguasoft.com/top-10-misconceptions-about-translation](https://www.mtlinguasoft.com/top-10-misconceptions-about-translation)

الجمعية الملكية لحماية البيئة البحرية «JREDS» تستعين بـ«طلال أبوغزاله للترجمة» خلال ورشة تدريبية

عقدته اللجنة الوطنية الاردنية لشؤون المرأة عن النوع الاجتماعي وعمليات السلام حول: «زيادة عدد الشرطة النسائية في القوات العاملة في عمليات حفظ السلام» الذي أقيم في ١٧-١٩ تشرين في فندق كراون بلازا في البحر الميت.

شركة طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر عضو في مجموعة طلال أبوغزاله الرائدة في قطاع الخدمات المهنية والتعليم في العالم؛ تم تأسيسها في تشرين الأول عام ٢٠٠٠ كشركة ذات مسؤولية محدودة، وتعد الأكبر والأوسع انتشاراً، وتقدم سلسلة كاملة من خدمات الترجمة المهنية ذات الجودة العالية.

العقبة - استعانت الجمعية الملكية لحماية البيئة البحرية «JREDS» بشركة طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر» خلال الورشة التدريبية التي اقامتها في ١٩-٢٠ تشرين أول تحت عنوان « التنمية المستدامة في المناطق الساحلية» وذلك لدراسة التهديدات للأنظمة الايكولوجية البحرية وطرق حماية المحيط وتمت الاستعانة بالشركة للحصول على خدمة الترجمة الفورية خلال الورشة التدريبية والتي عقدت في فندق الموفمبيك في العقبة.

كما وتمت الاستعانة بشركة طلال أبوغزاله للترجمة والتوزيع والنشر» خلال المؤتمر الذي

أبوغزاله على قائمة رجال الأعمال المسلمين الأكثر تأثيرا في العالم

ووفقا للتقرير الذي أصدره الرفيع المستوى التابع المركز، فإن له الفضل في لصندوق الأمم المتحدة إدخال مفهوم الملكية الفكرية للتأثير الاجتماعي. ويعتمد في العالم العربي، وتم إدراجه المركز في دراسته وتصنيفه في قاعة مشاهير الملكية الفكرية في شيكاغو، الولايات المتحدة الأمريكية. تتمثل في تأثير الشخصية في العالم الإسلامي وقدرتها على خدمة المسلمين

والدكتور أبوغزاله ترأس أكثر من ١٤ فريق عمل ومبادرة تابعة للأمم المتحدة، وكان نائبا للرئيس مع أصحاب السعادة كوفي عنان وبان كي مون في الاتفاق العالمي للأمم المتحدة، كما كان عضوا في العديد من برامج الأمم المتحدة، وكان آخرها سفيرا خاصا لدى المنظمة العالمية للسياحة وعضوا في المجلس الاستشاري

ومركز الدراسات الاستراتيجية والإسلامية الملكية هو مركز بحثي مستقل تابع لمعهد آل البيت للفكر الإسلامي، حيث أن المعهد دولي غير حكومي مستقل مقره الرئيسي في العاصمة الأردنية عمان.



عمان - اختار المركز الإسلامي الملكي للدراسات الاستراتيجية بالأردن الدكتور طلال أبوغزاله ضمن قائمة «أكثر المسلمين تأثيرا في قطاع الأعمال في العالم لعام ٢٠١٧». وتم اختيار الدكتور أبوغزاله لتأثيره في العالم في قطاع الأعمال في الشرق الأوسط وشمال أفريقيا.

«أبوغزاله» تشارك في معرض عمان الدولي للكتاب



عمان - شاركت مجموعة طلال أبوغزاله من خلال شركة طلال أبوغزاله للترجمة والطباعة والتوزيع والنشر في معرض عمان الدولي للكتاب الذي أقيم في معرض عمان الدولي للسيارات (طريق المطار)، في الفترة من الرابع وحتى الرابع عشر من شهر تشرين الأول.

وأقيم المعرض لهذا العام تحت الرعاية الملكية السامية، مشتملاً على برنامج ثقافي نوعي، حيث أقيم بالتعاون ما بين وزارة الثقافة واتحاد الناشرين الأردنيين، وأمانة عمان الكبرى.

ووفر جناح المجموعة مختلف المعاجم والكتب والإصدارات المهنية التي أصدرتها المجموعة، وترجمتها الشركة، حيث مشاركة المجموعة استمرار لنهجها في التواصل مع عالم القراء، وإطلاعهم على كل ما هو جديد من إصداراتها.

للاستعلام يرجى الاتصال بنا على الأرقام التالية:

الهاتف: ٥١٠٠٩٠٠ - ٥١٠٠٩٠٠ | الفاكس: ٥١٠٠٩٠١ - ٥١٠٠٩٠١

الموقع الإلكتروني: www.tagtranslate.com

البريد الإلكتروني: tagtdp.webmaster@tagtranslate.com

translation.amman@tagtranslate.com